

Expression de l'hommage

Hommage à mes maîtres parfaits !

Promesse de composer

- 1 L'essence des enseignements des victorieux,
La voie louée par tous les victorieux et leurs fils,
La porte d'entrée pour les fortunés qui aspirent à la libération,
Voilà ce que je vais m'efforcer d'exposer au mieux de mes capacités.

Exhortation à l'écoute

- 2 Vous qui n'êtes point attachés aux plaisirs de l'existence cyclique
Qui vous efforcez de donner un sens à votre existence disponible et qualifiée,
Qui vous en remettez à la voie qui réjouit les victorieux,
Ô fortunés, l'esprit paisible, écoutez.

Pourquoi cultiver le renoncement

- 3 Sans une intention totale de s'affranchir définitivement du samsara,
Il est impossible de pacifier l'attachement en quête de résultats dans l'océan du samsara
De plus, la soif pour l'existence cyclique enchaîne continuellement les êtres incarnés.
Aussi, en tout premier lieu, cultivez le renoncement.

Comment cultiver le renoncement

- 4 Les libertés et richesses de cette existence sont difficiles à trouver
Et la vie s'écoule, le temps ne peut attendre.
Par la familiarisation avec ces pensées,
L'attrait pour les apparences de cette vie se dissipe.
Par une réflexion maintes fois renouvelée
Sur l'infaillibilité des actions et de leurs effets,
Et par la contemplation continue des malheurs de l'existence cyclique,
L'attrait pour les apparences des vies futures se dissipe.

Les trois principaux aspects de la voie 3

La mesure de la réalisation du renoncement

- 5 Lorsque, grâce à cette pratique,
Ne survient plus, même l'espace d'une seconde,
Le moindre attrait pour les merveilles de l'existence cyclique
Et que l'aspiration à la libération s'élève de jour comme de nuit,
Alors la pensée de renoncement a été engendrée.

Pourquoi cultiver l'esprit d'éveil

- 6 Même si le renoncement a été développé,
S'il n'est pas imprégné de l'esprit d'éveil,
Il ne peut servir de cause au bonheur suprême de l'éveil insurpassable.
C'est pourquoi les sages cultivent le sublime esprit d'éveil.

Comment cultiver l'esprit d'éveil

- 7 Emportés par le cours violent des quatre rivières,
Etroitement enchaînés par les liens, difficiles à briser, des actions,
Piégés dans le filet d'acier de la saisie du soi,
Plongés complètement dans l'obscurité totale de l'ignorance,

8 Ils renaissent encore et toujours dans le cycle des existences,
Et sont pris dans la tourmente incessante des trois souffrances.

Telle est la condition de tous les êtres, nos mères.
Par cette contemplation, cultivez le suprême esprit d'éveil.

La mesure de la réalisation de l'esprit d'éveil

8a En bref, si, de même que pour la mère dont l'enfant chéri est tombé dans un brasier de flammes,

Une seule seconde de la souffrance qu'il endure est une éternité insoutenable,
Par votre réflexion sur la souffrance de tous les êtres nos mères
Vous ne pouvez supporter qu'elle dure une seconde de plus,
Et si votre souhait qui tend vers l'éveil pour leur bien s'élève sans effort,
Alors vous avez réalisé l'esprit d'éveil précieux et suprême.

Pourquoi méditer sur la vue juste

9 En l'absence de la sagesse qui réalise la réalité ultime,
Même si vous avez réalisé le renoncement et l'esprit d'éveil,
Vous ne pouvez trancher à la racine la cause du samsara.
Aussi, efforcez-vous à la méthode permettant de réaliser la production dépendante.

Exposé de la vue juste

10 Celui qui voit comme à jamais infaillible la causalité de tous les phénomènes
De l'existence cyclique et de l'état au-delà de la souffrance,
Et pour qui toute saisie de l'existence réelle des objets a totalement disparu,
Celui-là est entré sur la voie qui réjouit les bouddhas.

L'indication que l'analyse de la vue juste n'est pas accomplie

11 Si l'apparence de la relation en dépendance qui est infaillible,
Est acceptée séparément de la vacuité ;
Et tant qu'elles sont perçues comme distinctes,
On n'a pas encore réalisé la pensée des bouddhas.

L'indication que l'analyse de la vue juste est accomplie

12 Quand ces deux réalisations surviennent simultanément et non plus en alternance
Et que, de la simple vision de la relation en dépendance comme tout à fait infaillible,
Naît une ferme certitude qui détruit complètement
La façon dont tous les objets sont appréhendés comme existant véritablement ,
Alors, l'analyse de la vue suprême est complète.

La qualité particulière de la vue prasanguika

13 En outre, la compréhension des apparences dissipe l'extrême d'existence intrinsèque ,
Et celle de la vacuité, l'extrême de non-existence.
Lorsque vous comprendrez comment la vacuité se manifeste à la manière de causes et d'effets,
Vous ne serez plus fascinés par des notions erronées tenant des vues extrêmes.

Ayant obtenu une certitude définitive, conseil pour poursuivre la pratique

14 Ainsi, lorsque vous réalisez, tels qu'ils sont,
Les points essentiels des trois principaux aspects de la voie,
Retirez-vous dans la solitude, développez la force de l'effort,
Et accomplissez rapidement votre aspiration profonde, mes enfants.

Notes :

1. La stance 8a ne fait pas partie du texte original de Lama Tsongkhapa, mais a été ajoutée ici en suivant la structure de Pabongkha Rinpoché.
2. Unification de l'apparence, de la production en dépendance et de la vacuité.

Colophon :

Ces versets du vertueux mendiant guélong Losang Trakpa, qui a reçu de vastes enseignements, furent composés en tant que conseils pour le neveu de Ponpo Ngawang Trakpa.

La traduction anglaise a été faite par le mendiant de nourriture et de sommeil appelé Lama Zopa, assisté du dévoué Jonathan Landaw, en novembre 2006 à Katcheu Détchèn Ling, Aptos, Californie. Cette traduction a été entreprise avec l'intention de produire une version anglaise contenant tous les mots du texte tibétain d'origine et dont un certain nombre avaient été omis dans certaines traductions disponibles auparavant. Il faut espérer que cette version permettra à plus de personnes de recevoir des bienfaits des précieux enseignements de Lama Tsongkhapa.

Traduction française : Eléa Redel et la vénérable Tenzin Ngeunga du Service de traduction francophone de la FPMT - novembre 2008.